

復旦大學圖書館

831190

87.9.5

2254

4(2)

流 鐵

著 支維摩非拉級·A

釋註并序夫陀拉涅·C

譯 華靖曹

像者作畫夫諾迪拉·I

序 譯 兒 鐵 史

月七年七十二國民華中

序中譯本「鐵流」

在十月革命前的俄國政權是屬於地主、土豪和資產階級的。地主、土豪和資產階級都享盡了富貴尊榮。工人和農民的生活，是艱苦得不堪忍受的。工人和農民們，永遠是在飢寒、窮困、艱苦裏生活着。小孩子都死去了。疾病把人們好像刈草似的都刈除了。富人利用可以發財的戰爭，把千萬工農的命都送到戰場上。

工人和農民的眼睛慢慢睜開了。他們開始明白富人是利用他們的血，用他們的汗，肥胖起來的，而他們替富人受苦、死亡。於是工人和農民的暴動就起來了。

但是，富人們很容易的把暴動平滅下去了，因為工農不會組織暴動，不會用廣大的聯合的羣衆去對付富人。

只有伊里奇同志出來創立了黨以後，這黨才會把工人和貧農，組織到偉大的革命

的隊伍裏。於是工人和農民從地主和資產階級手裏把政權奪來了。從富人手裏把工廠、土地、房屋、作坊、礦井——把一切的財富都奪來了，組織了工農政權。於是就看見可以建設社會主義的社會，對於一切勞動者，在這社會裏生活着是最優美不過的了。

但富人們不願降服的。他們從白黨軍官中、土豪中、收買軍隊，用武力把工農趕到軍隊裏去當兵，於是就同新政權開起殘酷的血戰來了。帝國主義者都幫助他們，英法德美義和其他國的資產階級與地主都幫助他們，都供給他們軍械、軍需品、軍隊。

戰爭的發展是很不平衡的，有時蘇維埃被迫着失敗了，有時武裝很不好，服裝也很不好的，常常忍飢受餓的革命的蘇維埃軍隊，打敗了地主資產階級的軍隊。最後，蘇維埃軍隊把地主資產階級的軍隊和國際的陰謀家都澈底的克服了。地主、資產階級、將軍、白黨軍官都逃亡到外國去了。俄國各民族的勞動者都開始建設起社會主義的社會了。

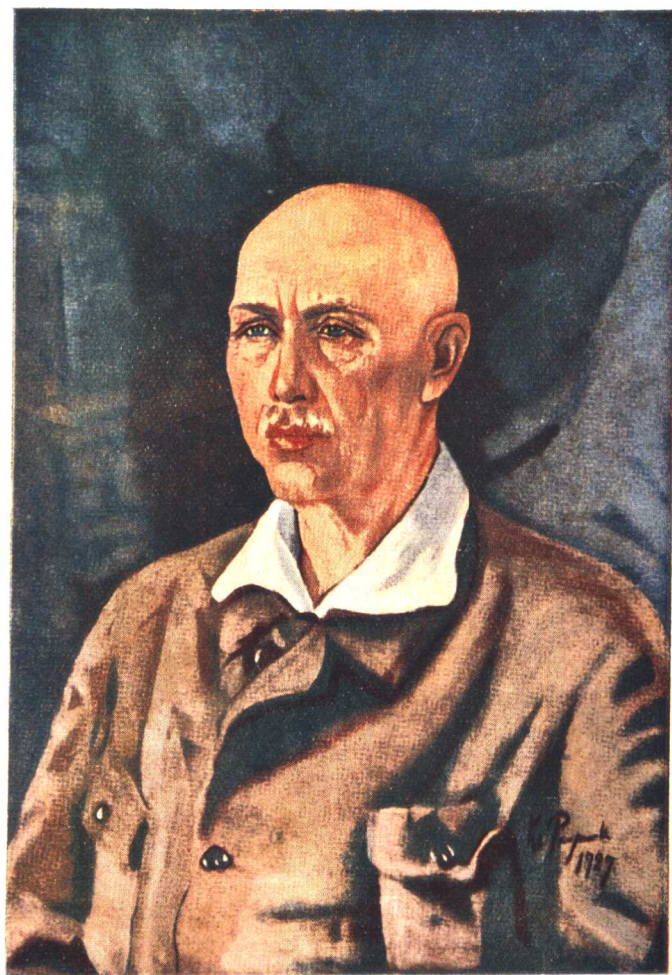
鐵流——就是這戰爭的景片的一幅。襁褓的，赤足的，飢餓的，差不多連子彈都沒有的，帶着女人、孩子、老人的革命軍隊，從敵人的重圍裏衝了出去。

不幸的不但是在乎他們的武裝不好，而且也在乎他們在開始的時候，沒有十分嚴整的紀律，沒有充分的組織，沒有充分的了解自己的情況。

可是，當他們經過了難堪的艱苦，經過了殘酷的鬥爭以後，他們鍛鍊出了驚人的組織力，驚人的紀律性，和深刻的了解，只有用不屈不撓的鬥爭，他們才能從死的重圍裏脫出來，才能得到未來的優美的生活。他們於是擊破了敵人，同蘇維埃的主力軍聯合到一起了。

同這一隊紅軍所發生的事情，也要在一切的地主資產階級國家裏發生的，——工人和農民將粉碎了，消滅了自己的血淋淋的兇殘的敵人，建設起新社會，在那裏沒有富人，沒有窮人，在那裏一切的政權，被勞動者創造出的一切，都是屬於勞動者的。

綏拉菲摩維支 一九四三。莫斯科。



Александр

作者自傳

一八六三年一月七日（舊歷）生於頓州之下古爾麻亞爾村。父親是頓州的哥薩克人，一生都在團裏——在辦公處供職。母親是哥薩克女子。

童年時代在頓和波蘭的一個小城史托逸尼次，那裏駐紮着父親的團。有一次在曠場上棒責因煩悶而逃到頓州的哥薩克人。母親說：『永久的，永久的別當軍人，他們會把你的心毒壞了的。』這句話一輩子都深入到我的心坎裏。

母親是一個非常好的女子，溫柔，善感。無論誰在艱難中的時候，她把她最後的所有都送給人。窮人，農民，勞動的哥薩克和哥薩克女人都常常的集到她跟前。她幫助他們，給他們治病，給他們招呼小孩子。

她很聰明，但她的聰明非常不合於實用的，她從來不會過光景。識字很少，差不多不

會寫字。操極漂亮的，鮮明的，繪聲繪影的哥薩克的土話。會用那極入微入妙的字眼去形容人。

她對我有很大的影響，如果我要成一個作家的話，那麼這完全是她的關係。她是有宗教信仰的，我也是極有宗教信仰的，只從中學三年級起，我的信仰才動搖起來，到了四年級的時候我看教堂好像異教堂一般，看神甫就同騙子一樣。

由沃倫回到頓州，回到閉塞的熊口鎮，就把我送到中學裏。過了一年父親就去世了。（我才十二歲）母親陷入到絕境裏，但當我在中學畢業以後，拼着全力，受盡了千辛萬苦，竟至於得到肺病，把我送入了列寧格勒大學。（在一八八三年）辦好了津貼，我才能夠學習。

當我入到數理科一年級的時候，遇到了列寧的哥哥亞力山大·逸理奇·烏里亞諾夫。這是一個很美麗的青年，長着黑眼睛。他那溫潤的，圓滿的，一片剛毅之氣的面容，他那堅壯的，彷彿在熱情奮發的時候似的，微向前伸的姿勢，一望簡直是鶴立雞羣。

他是一個絕倫的雄辯家，他用那牢不可破的議論，冷語猛烈地去壓服敵人，都很難同他辯論的。有極廣博的學問。他是一個極好的組織者。拉着一個人，各方面翻來覆去一看，用得——就入到組織裏，用不得——拋在一邊再去拉別的。

他不是純粹的民粹派的，他很知道馬克思。不過他想爲着得到就是少許的在無產階級裏工作的可能，必須用恐怖手段去動搖君主專制政體。他以爲當這可能一得到的時候，就把全部工作移到無產階級羣衆裏去。

他攻擊民主社會黨，說他們坐在海邊等天氣，等渺茫的到無產階級裏去的可能，不估計俄國制度的特別情形，這不是指斯拉夫派的『克瓦斯』（譯者：俄國特有的一種飲料，此處用作嘲笑斯拉夫派保國粹的意思）式的愛國主義，而是指實際的歷史情況的統計。他自己也明白用斧子是不能把沙皇政體打倒的，但他想削弱牠，動搖牠，好自由的呼吸一下。

我在獄裏的時候知道亞力山大·烏里亞諾夫和他的四位同志被處死刑了。

我坐獄是爲着寫了一篇對於人民的宣言，在宣言裏解釋以亞力山大·烏里亞諾夫爲首之恐怖主義者謀刺亞力山大第三（在一八八七年）失敗之意義。

一八八七年七月兩個憲兵把我帶到敏怎去。在充軍中我遇到了鄂列鶴·左耶夫地方的織工彼得·安尼遂莫維支·毛逸塞因克，他是著名的莫洛左夫同盟罷工的組織者。我得了他很大的印象。開始寫東西。

第一篇小說寫的是沿海農民的生活。他們在冰田上從事獵獸，這些冰田是春季由太平洋沖來的，這種打獵是異常艱難而且危險。窮人們受着土豪的剝削，土豪們借給他們對於工作必需的衣服，船隻，武器，因此向他們索取打獵所得的最大的部分，所以窮人們在經濟上永久的做他們的奴隸。第一篇小說在冰上於一八八八年發表於俄國新聞雜誌上。

由敏怎把我放流到頓州，放流到熊口鎮，被警察監視着。當把我釋放了以後，就認識了頓州的鑛工工人的生活，寫了在地下，小鑛工工人，七張皮等小說，認識了工廠工人的，

印刷工人的和漁夫的生活，寫了在工廠裏，殘廢人，復仇，逍遙等小說。

一九〇二年來到莫斯科。在使者，知識報作工作，出版了我的小說集一卷。

一九〇五年革命以後寫了一篇長篇小說曠野的城市和好多短篇小說，照檢察官所許的可能，到革命的鬥爭裏取材料。一九一五年到軍艦上做通訊員。但是不僅檢察官，就是編輯也不願登這十分淒慘的屠殺的影片。

二月革命後在莫斯科蘇維埃新聞報作事，遵着莫斯科委員會和莫斯科蘇維埃的命令寫了好多宣言，小冊子，因此被文學團體斯列達和莫斯科作家出版部驅逐了出來。寫了好多宣傳小說和兩個戲曲。完成了鐵流，這是一部大的作品鬥爭的開始。

綏拉菲摩維支

八，五，三一，靖華譯於蘇逸達別墅



戰場上的綏拉菲摩維支

作者

（序五版的鐵流）

第五版經涅拉陀夫同志編的鐵流原文，我很相信的。

對原文的註解，郭甫久鶴同志以爲很正確的。

涅拉陀夫同志的鐵流的序文，我以爲對於這部作品和在這作品裏所寫的事實的階級的情勢，解析得很正確的。

一月八日，一九三〇，綏拉菲摩維支

作者

(序六版的鐵流)

第一次由同盟出版部出的六版的鐵流的原文，仔細的經我校閱過的。以前各版所有的錯誤都改正了。涅拉陀夫的註解也被他增補了。加入了新的插畫和作者筆蹟。

四月四日，一九三一，綏拉菲摩維支

序 言

G·涅拉陀夫作 史鐵兒譯

綏拉菲摩維支要能夠創造他這部詩史，必須要先有一百年來的文學的文化。鐵流這一部藝術的著作，裏面包含了自己時代的人的磨難和懷疑，鬥爭和痛苦。看綏拉菲摩維支的詩史，就可以知道：比較起我們文學典籍裏所反映的生活，現代的生活是已經走得多麼遠了，十月革命在人的智識和心靈上，已經給了什麼樣的根本轉變和震動。果戈里在“*Via*”和“*Tarasa Bulba*”裏面所描寫的哥薩克，比起綏拉菲摩維支的哥薩克來，真是久遠的混沌的過去時代的原始狀態的人兒；綏拉菲摩維支的哥薩克，結算起來，却已經是在社會主義的道路上鬥爭，——就算離着社會主義還遠罷。普希金所寫

的普加赤夫運動，（甲必丹的女兒）比起十月革命來，真只算得小小的爆發；而十月革命的巨大的火燄，却用牠的輝煌的光芒來照耀鐵流裏面的活的人和死的巖石了。安德列葉夫（紅笑）和迦爾洵（四天）的人物，在血和霧之中走着，只是些該做犧牲的砲灰，並不知道資本的祭師把他們往什麼地方送，也不知道送去幹什麼。鐵流之中同樣是死，是喪失，同樣是極嚴重的痛苦，然而這裏已經沒有羊子似的馴服，已經沒有儘人家躊躇的個性。正相反，每一個人裏面都是十月時代的勇敢的呼吸。

鐵流詩史的時代是二十世紀的初期，而且內容上也常常使人想起十九世紀初期的託爾斯泰的戰爭與和平。綏拉菲摩維支的題材——羣衆運動和這個運動的目的

普加赤夫（Pugacheff）運動是俄國十八世紀的一次農民大暴動，他的首領是普加赤夫，頓河地方的一個哥薩克。他發動暴動是在一七七三年秋天，利用嘉德嫻二世（女皇）殺死他兒子彼得的事實，自稱彼得三世，同時，宣布準備廢除農奴制度。參加這次運動的人很多，地域也很廣，失敗於一七七五年。——譯者。

比較的廣大，可是他的藝術化的形式却比較狹小。託爾斯泰所反映的封建時代，需要廣大的佈景，單單來講戰爭與和平裏面的羣衆的反映，本來就只能夠做一個背景，在這背景上開展着各個人物的詳細的心理圖畫。戰爭與和平之中，羣衆的行動，對於作者老實說不是主要的事情；作者所最注意的是彼愛·白朱霍夫，恩德雷·波勒孔斯基，洛
斯託夫等等。的內心世界和他們對於一切事變的態度。而且和封建制度的懶散時代相稱的，託爾斯泰所寫的行動發展的速度也是很慢很懶散的。我們在鐵流之中所看見的就不是這麼一回事了。社會革命的目的和速度非常之偉大。革命把個人的動機推到最遠的地方。『內心的經過』退到了最後的地位，顯得很瑣屑很無聊的了。最主要的——是集體。藝術家完全沒有可能來寫各個『英雄』的內心的情緒。可是，郭如鶴的形象在這部小說裏面仍舊是顯現得很清楚的。雖然藝術上的修飾有時候是很少的，有些地方簡直是很隨便的寫幾筆，很粗淺的，然而描寫出來的景象却是凸出的，充滿着深刻

* 這些人名都是戰爭與和平之中的主要人物——譯者。

的動象的。他能夠在小小的一部小說裏面表現整個的時代。指出革命在羣衆心理之中起了什麼樣的根本轉變。託爾斯泰，他是忠實於他的階級的，他對於一般現象都從崇拜封建制度的觀點上去觀察，所以描寫得羣衆是一個馴服的無知無識的羊羣。綏拉菲摩維支忠實於自己的時代和歷史的真理，他所描寫的羣衆就完全是從另一方面着筆的，他寫出羣衆革命意識的生長，寫出羣衆走近十月的道路。郭如鶴所領導的鐵一樣的隊伍行動着，走去和布爾塞維克的主要力量聯合，這比較枯土左夫將軍 * 帶着去上屠場的沒有定形沒有面目的『灰色畜生』起來，有多麼大的區別呵！

託爾斯泰這個藝術家，根本上就和封建制度聯繫着，他所寫出來的羣衆不能不是『砲灰』，不能不是指揮階級手裏面的盲目的工具。至於綏拉菲摩維支，根本上就和農羣衆聯繫着，就和他眼前正在進行的社會革命聯系着，他寫出來的鐵一樣的隊伍，極有力量的行動着，走向布爾塞維克的主要力量，在道路上形成他們的革命意識。綏拉菲

* 枯土左夫將軍是戰爭與和平之中的人物——譯者。